

科學圖書大庫

# 疾病的症狀與治療

譯者 江定遠

R4  
JDY

105303

徐氏基金會出版

徐氏基金會科學圖書編譯委員會

監修人 徐銘信

發行人 呂幻非

# 科學圖書大庫

中華民國七十四年三月十五日初版

## 疾病的症狀與治療

基本定價 3.00

譯者 江定遠 陸軍大學畢

本書如發現裝訂錯誤或缺頁情形時，敬請「刷掛」寄回調換。 謝謝惠顧

局版台業字第3033號

出版者 財團法人 徐氏基金會出版部 臺北市郵政信箱 13-306 號

發行者 財團法人 徐氏基金會出版部 郵政劃撥帳戶 00157952 號

承印者 大興圖書印製有限公司 三重市三和路四段一五一號

電話 9221763號  
9271575號  
9271576號  
9286842號

電話 9719739號

## 譯者序

譯者以負責的態度，鄭重向讀者諸君推薦：“這是一本值得一讀的好書”。雖然原序中說：“…與其說本書是一本簡易的醫事百科全書，勿寧說它是我們日常所見所聞各種疾病的症狀與治療的一種指導。更重要的是它決不能代替醫生，但卻是患者與醫生間的津樑”。我譯完本書，深覺其功用尙不止此。試看各章對人體系統的介紹，生理構造的說明，在在都能供讀者對人體各種組織、器官等的功用與正常運作，都有一目了然之感。所以我認為它除了消極地治病以外，尙有積極地保健功能。醫生與患者固然可以置諸座右，作為症狀診斷與疾病治療的參考；而一般人尤可視作人體保健與疾病預防的手冊，可謂確是每家必備的良書，實不為過。

生老病死實為人生不可避免的大事，而在生與死的人生過程中，老病之於人體，正為影之隨形。光線充足而平均，則影子消失，否則即影隨形至。正如人體健康、則疾病不侵；一旦失調，則病魔立至的道理一樣，本書正是對抗疾病與老化的剋星。如能善加運用，必能供讀者生機暢旺、疾病不侵；老化緩慢、樂享天年。

本書承空軍總醫院內科總醫師游以德大夫校訂，至為銘感。以德係好友樂智兄的二公子，國防醫學院畢業、學驗俱佳、中英文亦甚有根底，由他來校正本書，正好補救了譯者的缺點，而將本書的優點發揮無遺，茲乘其發行伊始，特掬誠為讀者諸君告。

中華民國七十三年四月廿三譯序

## 導 言

絕大多數的人都希望能自我負起我們自己及我們家庭的健康責任。但這項任務要從何處開始呢？如何才能聰明地負起這個健康照顧的責任呢？從什麼地方才能學習到我們身體的各種系統，以及其在健康與疾病時所有的功用呢？

本書正針對這些問題，提供了具體的答案，它指導我們如何處理日常所面臨的各種健康問題。對每一狀況或疾病，都按原因，可能惡化的程度及其足以惡化病情危險的因素等加以記述，而其中最重要還是在於各疾病的症狀與治療。許多人對疾病的各項所知不多，但每個人對其特殊的症狀，都有其過人的了解。所以人人都應當知道各種症狀所顯示的是什麼，以及如何將其治療等。

與其說本書是一本簡易的醫事百科全書，勿寧說它是我們日常生活所見所聞各種疾病與症狀的一種指導。更重要的是它絕不能代替醫生，但却是患者與醫生間的津樑。藉此我們可以將所患疾病作更清楚的描述，以增進醫生對病情的了解。并可參與醫生對該疾病治療的抉擇。更會知道何時該去看醫生，如何描述自己的症狀、及如何詢問有關治療的情形等，一言以蔽之，讀此將能更積極地參與醫生對自己的健康照顧。

本書以記述各種症狀開始，探討一般最普通的症狀，如疼痛、發熱、咳嗽、消化不良及其他等等，藉以供讀者認識一種症狀及其可能的治療；再根據這些初步的知識，探討各重大病症的症狀與治療，以供讀者能將本書作最有效的運用。

因為患者可能只熟悉有病部位的各種症狀，所以本書就根據人體的各個系統而區分章節，在每一章節中對該系統最易發生的疾病加以探討，例如起源於腸胃或使腸胃發生影響的疾病，就列入“消化系統各問題

”的一章來討論。而在各種疾病的討論之前，要先對消化系統作一有系統的介紹——如各種消化器官及其在整個系統中正常功能的描述等。須知所謂疾病就是人體的器官或系統背離了正常的健康狀態。閣下應當了解何者是正常？何者是健康？諸如此類的介紹，無非是讓讀者能從生理的道理，來明瞭疾病的滋生，所以編者誠懇地呼籲：讀者諸君要先透徹瞭解人體的各系統，再來認識該系統中的疾病。

爲了便於瞭解，本書各節都附有詳細的插圖，以供讀者正確了解該系統的正常結構，及其與身體其他各部門的關係；更希望能簡明地描述各種疾病，以增近其了解。

有關醫藥與健康的諸問題，本書確有可作閣下的家庭顧問之處。它既已增進了你对生理系統的認識，分辨正常與反常的現象；更可爲閣下與醫生建立一相互了解的良好關係，秉承本書的指導，閣下現在就能負起自己及家庭的衛生照顧的顧的責任。

# 目 錄

譯者序 .....	I
導 言 .....	II
第一章 幾種常見的症狀 .....	1
一、 疼 痛 .....	2
二、 發 熱 .....	3
三、 疲 勞 .....	4
四、 浮 腫 .....	5
五、 消化不良 .....	6
六、 胃灼熱 .....	8
七、 嘔吐與噁心 .....	9
八、 下 痢 .....	10
九、 便 秘 .....	11
十、 尿及排尿習慣的改變 .....	12
十一、 咳 嗽 .....	13
十二、 鼻充血 .....	14
十三、 喉 痛 .....	15
十四、 癢 .....	16
十五、 發 疹 .....	17
十六、 蕁麻疹 .....	18
十七、 頭昏與眩暈 .....	18

十八、昏厥	19
十九、食慾減退	20
二十、出血	21
二十一、休克	22
<b>第二章 各種傳染病</b>	<b>23</b>
一、水痘	27
二、流行性感冒	30
三、麻疹	33
四、耳下腺炎	36
五、德國麻疹	39
<b>第三章 過敏症</b>	<b>42</b>
一、花粉症（枯草熱）	45
二、接觸性皮膚炎	46
三、食物過敏	47
四、蟲咬及蟲螫	48
<b>第四章 皮膚的各種狀況</b>	<b>50</b>
一、瘰癧	51
二、腫疱與疔瘡（癰）	54
三、口瘡與熱水疱	57
四、雞眼與胼胝（皮膚硬化的一部份）	60
五、牛皮癬	63
<b>第五章 關節、骨骼與肌肉</b>	<b>66</b>
一、關節炎	68
二、背痛	71
三、大趾內側炎腫	75
四、黏液囊炎	78

五、	骨質疏鬆症	80
六、	滑出的軟骨圓盤（椎間盤突出）	82
七、	肌腱炎	85
<b>第六章 幾種眼疾</b>		<b>88</b>
一、	白內障	89
二、	結膜炎	92
三、	綠內障（青光眼）	93
<b>第七章 耳、鼻、喉的各種疾病</b>		<b>99</b>
一、	普通傷風	101
二、	義務性喉炎（哮喘）	104
三、	耳部感染	106
四、	鼻竇炎	109
五、	扁桃腺炎	111
<b>第八章 呼吸系統的疾病</b>		<b>115</b>
一、	氣喘	117
二、	支氣管炎	121
三、	包囊纖維化症	124
四、	肺氣腫	128
五、	肋膜炎	132
六、	肺炎	134
七、	肺結核	137
<b>第九章 心臟及循環的狀況</b>		<b>139</b>
一、	貧血	142
二、	狹心症	144
三、	動脈粥狀硬化症	147
四、	心臟病發作（心肌梗塞）	150



五、 心率不整	154
六、 高血壓	157
七、 血栓性靜脈炎	161
八、 靜脈曲張	163
<b>第十章 消化系統的病症</b>	<b>167</b>
一、 蘭尾炎	169
二、 膽結石	171
三、 痔瘡	173
四、 肝炎	176
五、 過敏性結腸症	179
六、 消化性潰瘍	180
<b>第十一章 幾種荷爾蒙的失調症</b>	<b>185</b>
一、 糖尿病	188
二、 低血糖症	192
三、 甲狀腺失調	193
四、 甲狀腺機能亢進	195
五、 甲狀腺機能低下	195
<b>第十二章 泌尿道的疾病</b>	<b>197</b>
一、 急性腎臟衰竭	197
二、 腎結石	200
三、 下泌尿道感染	203
<b>第十三章 生殖系統的病症</b>	<b>207</b>
一、 男性生殖系統	208
二、 女性生殖系統	210
三、 子宮內膜異位症	212
四、 乳房纖維包囊化症	215

五、 類纖維瘤	218
六、 陽萎	220
七、 難孕症	222
八、 男性難孕症	223
九、 女性難孕症	225
十、 月經的各種障礙(失調)	227
十一、 經痛	229
十二、 無月經症	230
十三、 月經前緊張症	232
十四、 前列腺炎	232
十五、 性交傳染的各種疾病	235
十六、 淋病	235
十七、 梅毒	238
十八、 疱疹	239
十九、 非淋病的尿道炎	241
二十、 生殖器疣	242
二十一、 毒休克綜合病徵	243
二十二、 陰道炎	245
<b>第十四章 神經系統的病症</b>	<b>249</b>
一、 神經性厭食症	251
二、 癲癇	254
三、 頭痛	256
四、 偏頭痛(血管性頭痛)	257
五、 肌肉收縮性頭痛	259
六、 牽扯性或炎性的頭痛	261
七、 過度活動症	262
八、 腦膜炎	264
九、 帕金森氏病	267
十、 雷氏症候群	269

十一、中 風.....	271
第十五章 癌 症 .....	275

## 第一章 幾種常見的症狀

維持良好的健康是每個人所最關切的大事。我們大多數人都知道，如何促進健康——適當的飲食，適切的運動以及充份的休息等，都是保證健康與活力的幾種良好的習慣。不過很多的人却忘記了認識疾病，對於維持健康與活力也是非常重要的。所以認識了疾病的症狀，我們才能預防，診斷及治療威脅我們健康的病症。

症狀是疾病或失調的一種證據——它表示患者的健康已亮起了紅燈。有時症狀的本身就是構成疾病的要件。例如消化不良可能就是閣下在睡覺之前多吃了東西的一種懲罰。除此外，消化不良可能就是消化道癌，或者甚至是心臟病等的一個徵兆。在這種狀況之下，消化不良就比一般暫時失調的問題嚴重多了。所以我們要能分辨出它的嚴重性來。

在另一方面，症狀就是身體的一種防禦反應——企圖撥亂反正，使身體恢復正常的健康。例如在一間過熱的房間裡陷於昏厥，那就是身體要使頭腦與心臟在同一高度（躺下），以便腦部恢復血液的充份供應。不過昏厥可能也是某種嚴重疾病的徵兆。所以閣下也需要知道，將昏厥的時間與狀況告知醫生。

患者認識與了解疾病症狀的能力，對患者的醫生而言是很重要的。當你有問題去看醫生時，你就應當將疾病的症狀描述得恰到好處。你應當記下它們開始的時間，當它們發生時，你活動的性質（吃晚飯、鏟雪或騎著）。準確描述症狀出現的速度。有時，該症狀本身所提供的線索往往比它們發生的情形為少。

要作好這些，閣下必須養成對身體的敏銳觀察力，以下幾項普通症狀的描述，將足以幫助閣下對身體的變化提高警覺。本章也將適時提供一些有關尋求醫護照料時的指導。此外，閣下必須詳閱本書中對身體各

部系統的介紹，它們所討論的都是身體各系統正常的功能。當閣下的生理現象呈常態時，將可幫助你領悟到所要的答案。

## 一、疼 痛

疼痛是人們所要求助的最普通的症狀。它是從溫和到痛得死去活來的一種不愉快的感覺。起源於身體特殊神經末梢的刺激。它的訊號於是沿著神經傳達至腦際，而使患者感到了疼痛。這一切的發生，都不過是一瞬間的事。

但疼痛在人類的病歷上却扮演了一種守護神的功用。它像一種保護裝置，往往能強迫受痛者不是將疼痛的原因消除，便是將那痛源撤去。但它也能是身體的一種危險的警告。

疼痛的原因很多，包括了疾病、受傷、身體上不正常的變化，以及其他的種種。此外，它也能起源於心理因素，如頭痛便是因為情緒低落時，使腦部及頸部的肌肉緊張所致。

疼痛並不是常在其發生處感覺到，例如狹心症胸肌的疼痛，可能在上臂上的要比在胸肌上的為多。這就稱之為“反射的疼痛”(Referred Pain)。

有幾種不同的方法可以分辨疼痛，例如狹心症及其他有關心臟的不適，那種疼痛是一種壓碎似的感覺，胃灼熱或胃潰瘍則有灼痛感，而關節炎則只是一種疼痛而已。

醫生將會提出若干問題，以便診斷患者疼痛可能的原因。其中有兩個最愛提出的問題：“它是怎麼開始疼起的？”“有何方法能使它減輕？”例如消化不良及某種腸胃不適的疼痛，可能是由於飲食所引起，不過可能與它們相似的潰瘍的疼痛，也往往因進食而減緩。

在若干病例中，診斷疼痛的原因很困難，而實際上可能根本未發現。此外，大多數健康正常的人，偶爾也有短暫的陣痛（例如在關節或肌肉處）。這種疼痛是沒有原因的，隨後自然消失。

對疼痛的理想治療，一是迅速止痛，一是針對原因治療。不過這往往不是不可能，便是浪費時間。在這種狀況之下，疼痛的本身或許已經

被治好了。這種最普通的治療法，就是運用止痛藥或鎮定劑。阿斯匹靈或許就是一種不要處方可以市購的鎮痛劑了。此外閣下的醫生可能也會開更強效的，應該按規定服用的鎮定劑。其他要處方或不要處方而買來的藥物，或許可以消除某種特定疾病的疼痛。例如各種解酸劑都被認為對消化不良有利。

疼痛的表面治療（運用熱或冷及對皮膚或肌肉的按摩等）也可能有所幫助。如果它們同時迅速對患處進行診治，那這些治療便是很有效的了。那是將疼痛的原因除去了。自然，使患者獲得充份的休息，可能也是減輕疼痛的一個好方法。

不過必須要切記的：疼痛是身體的一個重要防護手段。一種無法解釋的疼痛，繼續了幾天或者斷斷續續復發時，那就應該好好地檢查了。

## 二、發 燒

發燒是體內溫度升高超過了正常的標準，正常的體溫是華氏 98.6° 至 99.6° 度之間，而發燒則是直腸（肛溫）溫度超過了一〇一·五度，或口溫為一百度點五以上，自腋下量為九十九點五度以上。

發燒也是身體的防衛機能之一。在腦內的調節中心控制着體內的溫度。這種固定的自動調溫器不管外在環境冷熱的變遷，它總是維持着正常的溫度。不過當身體有病時，如受某種傳染病的侵襲，則體內的自動調溫器可能會相應地將自己的溫度調高於正常的標準。那就是它們認為致病的微生物在較高的體溫之內無法生存下去。

除了各傳染病以外，發燒另有其他的理由。在腦內管制溫度裝置的部份失調，也可能引起發燒。這些失調可能包括中風、腦癌或腦部受傷等。心臟病發作或某種癌症，也可能招致發燒。不過傳染病（如傷風、流行性感冒、麻疹及其他許多病症）都可能是，發燒最普通的原因。

發燒的早期徵候可能包含有發冷或發熱的感覺 皮膚發紅、脈膊增大及呼吸加快與一般的肌肉酸痛等，有時發燒十分輕微，以致這些症狀都不能引起人們的注意。

治療發燒的主要目的，應該是診斷與治療其引發的原因。發燒的本

身並不是疾病，希望恢復體溫至正常標準來治療發燒，不應當與治療引起發燒的疾病混為一談。更重要的企圖減輕發燒，並不是經常所採取的辦法。因為如此一來便減低了發燒在人體防禦中克服疾病所提供的任何幫助。而人為的降低溫度，可能掩飾了發燒的病因而影響診斷。

但無論如何，發燒的延長可能造成虛弱與脫水。因此試圖減輕發燒，常會使患者舒適一點。阿斯匹靈或其代用品 Acetaminophen 常能有效地減輕發燒的程度。所以使用這些藥物及多飲用一些流質食物，就常為患者所採用了。不過任何藥物的治療（尤其是對兒童）都應與醫生事先商量為宜。例如阿斯匹靈曾與 Reye's (雷氏) 症候群有關，它是一種嚴重的併發症，可能緊隨在濾過性病毒的傳染病之後（如流行性感冒或兒童所患的水痘等）而發生的。

如果不用或不能用這種降熱的藥物，而以微溫的水洗澡，或以棉球拭浴等，也可以減輕發燒而使患者舒適一些。此外，穿衣與蓋被也應適當，但不可使患者過於溫暖。

如果熱度在華氏一〇三度至一〇四度之間，持續十二至廿四小時，或在常溫（一〇一度至一〇二度）之間幾天，更或體溫起伏不定等情況時，都應予以密切注意了。如果發燒一度消失，但幾天以後又犯了，那就應當去看醫生了。這往往是一種新的或另外一種傳染病。自然任何人因發燒而造成痙攣，或體溫在一〇五度以上時，則隨時都要立刻求醫了。

### 三、疲 勞

疲勞是厭倦或缺乏安寧的一種感覺。也是缺乏精力、活力、熱心甚至許多正常快樂的計畫所致。有些人常把它與虛弱相混淆，不過虛弱是能力實際的消失，有時會達到頭暈及昏厥的地步。

疲勞常與疾病相繼，有時它就是先導或者至少也是疾病早期的症狀。大多數的人都有這種經驗，突然的疲勞往往發生在傷風或流行性感冒之直前。它也可能是肝炎，傳染性的單核白血球增多症及其他傳染病等的先導。

很容易發生，但一休息便好了的疲勞，往往是心臟病的常見徵兆。

肺部功能失調如肺氣腫等，阻礙了充份的氧氣進入血液，可能便導致疲憊及厭倦的感覺。其他的各種失調也可能與疲勞相伴，如某些內分泌腺的疾病、貧血（缺少能帶氧氣進入身體細胞的紅血球），各種營養缺乏症及神經系統的各病症等。

疲勞也可由工作過度所引起，工作不論是勞力或勞心均能導致疲勞。不能以工作過度或疾病所解釋的疲勞，往往是由若干心理因素所造成的，例如焦慮、憂鬱等。事實上許多被責備為工作過度的疲勞，可能實際上起源於心理狀態，若干醫生及心理衛生專家們都相信，幾乎所有的疲勞都不是起源於生理疾病，而却是種因於心理的問題。

隨疲勞而出現的症狀有：神經質、焦慮、憂鬱、易怒、頭痛、心神不集中及性生活失調等。特別是因心理因素而引起疲勞的人的症狀是失眠。雖在極度想睡的情況之下仍是不能入睡。即使睡着了也不安穩，一會兒便醒了。

由於症狀複雜，所以對付疲勞最成功的治療往往是針對其基本原因。由於身體疾病所引起的疲勞，應該因這些疾病的成功治療而消失。導因於心理因素的疲勞，當針對這些因素作過適當的處理以後或許可以消失。

## 四、浮腫

水腫是體內組織聚積過多的水份所造成的腫脹。它是許多疾病與失調的一般症狀。從最輕微的失調到致命的重症，都能產生這種現象。有些浮腫很普通而且完全正常，這包含了輕微的腫脹，尤其在腳與手上。當氣溫較高之時，很多人都有此經驗，而月經前及懷孕期間的浮腫也是很普通的，身體超重及衣服過緊也可能導致水腫。

聚積於水腫的液體是來自血液之中。因為過多的體液正常都是由血液所移轉，經由腎臟而予以排泄。在各血管與身體組織的剩餘水份之間，呈現一種正常而不斷地交換。然當這種交換不能正常工作時，水腫便發生了。它使那些太多的液體滲出血管，及（或）減少體液自身體組織而進入血管。那是因為心臟病、高血壓及血管阻塞等原因，而在血管中



所造成壓力的變化，這可能就在液體交換中引起了不平衡。再由於傷害、感染或其他因素所造成對血管的損害，又是另一種水腫的原因。自然腎功能敗壞，使體內液體存留的比經由腎臟及泌尿系統所排泄的為多時，也是水腫的另一個重要的原因。

水腫有時只局限於身體的一部份，例如出現於閣下手指間一小塊腫脹，那也算是水腫。不過水腫可能發生於身體的大部份，全身都可能腫大起來。而這種廣泛的水腫，在開始可能不易觀察，因其所聚積的液體是分佈在患者的週身，因此患者可能要積存了數磅過多的液體，才能被發覺出來。

水腫最早的信號之一，就是將很容易取下或戴上的手鐲，現在感到困難了。另一個信號是過去很容易穿或脫的鞋子，現在可能再穿不上了。如果全身水腫而未予以診斷及治療，則它可能在腳踝、腿部及面部等處漸漸明顯地腫脹起來。

水腫發生在體內最嚴重的型式，例如心臟病可能導致內部水腫。尤其心臟與肺臟兩部常有此可能。這可能由於這些器官負荷過重，以致到達危險的地步。

單純而暫時的水腫，往往可因減少食鹽而消除，因鹽可在體內聚積水份。嚴重的水腫（或足以威脅內部器官功能的水腫），可用利尿劑治療。那是一種刺激腎臟的藥物，能在體內產生更多的尿，將過剩的液體排出體外。如果發現水腫是由於潛在的疾病所引起的症狀（例如心臟病），那麼治療這種疾病往往就可以消除那種水腫了。長期或廣泛的水腫（特別是當無可分辨的原因時，如高氣溫或接近月經期），那就應該看醫生了。

## 五、消化不良

消化不良是有關飲食的不適。這個名詞的本身就是無力消化食物，是一種作飽、鼓脹或輕微疼痛不舒服的感覺。通常也發生胃腸充氣。有些人以為便秘、胃灼熱、痢疾或嘔吐等都是消化不良，雖然它們都與消化不良的問題有關，但在本書中，對於這些症狀仍然予以分別討論。